台語

Taiwanese

ya5 sol ga6 mun5 do3 gong4 8pua6 kal e5 gi5 hui5 zongl si6 e6 lai3 dan6 si5 ne5 dao4 de4 si6 wui6 liao6
1 耶 穌 跟 門 徒 講 ， “ 絆 脚 的 機 會 總 是 會 來 ， 但 是 呢 ， 到 底 是 爲 了

sang4 e5 guan5 he5 jial lai3 ne5 jil gual lang3 de6 jiol zao5 gaol gongl jinl el yal bul ru3 ga6 ji6 de4
誰 的 關 係 才 來 呢 ？ 這 些 人 就 足 糟 糕 ！ 2 講 真 的 ， 還 不 如 給 一 塊

dua6 dua5 e5 bhua5 jiol ba6 di6 jil le5 lang3 ang6 gunl gin2 a4 dienl guan3 ji6 kal ga6 jil le5 lang3 tal gao4 hai4
大 大 的 磨 石 綁 在 這 個 人 項 頸 筋 子 頂 高 ， 一 脚 給 這 個 人 踢 到 海

lai6 min5 ki6 gil su4 yi5 jil si6 8pua6 del ji6 le5 siol ghinl a4 zu4 yu3 lin4 ne0 ne5 de6 ai4 siol siml
裏 面 去 ， 即 使 他 衹 是 絆 倒 一 個 小 孩 子 。 3 至 於 你 們 呢 ， 就 要 小 心 ！

gal ru3 linl ne0 zu5 ganl wu6 lang3 huan6 liao6 ce6 de6 ai4 ma6 jil le5 huan6 ce6 e5 lang3 zai5 ce6 gai4 a6
假 如 你 們 之 間 有 人 犯 了 錯 ， 就 要 罵 這 個 犯 錯 的 人 ， 知 錯 改 了 ，

de6 ai4 wan5 liong6 yi5 gal ru3 gang6 ji6 le5 lang3 ji6 ril huan6 liao6 qil cu6 ce6 qil cu6 deng4 lai5 ga5 lil
就 要 原 諒 他 。 4 假 如 同 一 個 人 一 日 犯 了 七 次 錯 ， 七 次 轉 來 跟 你

gong4 wal ce6 a6 lil ya6 ai4 wan5 liong6 yi5
講 ， ‘我 錯 了 ， ’ 你 也 要 原 諒 他 。 ”

mun5 do3 ga6 zu4 gong4 jieng5 ga5 wanl e5 sin4 siml zu4 hui5 dal gal ru3 lil wu6 siol bul
5 門 徒 跟 主 講 ， “ 增 加 阮 的 信 心 ！ ” 6 主 回 答 ， “ 假 如 你 有 小 不

diam4 e5 gua4 cai4 ji4 hen4 nel dua5 e5 sin4 siml kol yi4 ga6 jil zang5 yam5 seng2 a4 qiu5 gong4 len6 ginl
點 的 芥 菜 籽 那 麼 大 的 信 心 ， 可 以 跟 這 株 桑 葚 子 樹 講 ， ‘ 連 根

bhan4 ki6 lai6 yi5 jil gao4 hai4 lai6 min5 ki6 yi5 ya6 e6 guai5 guail el ho6 siong3 li4
拔 起 來 ， 移 植 到 海 裏 面 去 ， ’ 它 也 會 乖 乖 地 服 從 你 。

國語

Mandarin

ㄧㄝ ㄙㄨ ㄍㄣ ㄇㄣ ㄊㄨˊ ㄅㄧㄤˋ ㄅㄢ ㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄗㄨˋ ㄧㄠˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄢ ㄗˋ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄐㄧˋ ㄕˋ ㄨㄟˋ ˙ㄓㄜ
1 耶 穌 跟 門 徒 講 ， “ 絆 脚 的 機 會 總 是 會 來 ， 但 是 呢 ， 到 底 是 爲 了

ㄕㄟˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄢ ㄒㄧ ㄅㄠˋ ㄅㄠˋ ˙ㄋㄜ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄧˋ ㄈㄟˊ ㄅㄨㄟˋ ㄅㄠ ㄍㄠ ㄩㄝˋ ㄓㄨˇ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄈㄣˋ ㄅㄠˋ ㄍㄠ
誰 的 關 係 才 來 呢 ？ 這 些 人 就 很 糟 糕 ！ 2 說 真 的 ， 還 不 如 把 一 塊 大

ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄛˊ ㄕˊ ㄅㄤˇ ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄅㄛˇ ㄗˇ ㄕㄤˋ ㄧ ㄅㄞˇ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄅㄚˇ ㄧˋ ㄅㄧˋ ㄎㄨㄞˋ
大 的 磨 石 綁 在 這 個 人 脖 子 上 ， 一 脚 把 這 個 人 踢 到 海 裏 面 去 ， 即 使 他

ㄍㄧˋ ㄕˋ ㄅㄢˋ ㄉㄠˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄠˇ ㄈㄣˋ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄢˋ ㄊㄧㄠˋ ㄅㄠˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄢˋ ㄊㄧㄠˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄩˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄑㄩˋ
衹 是 絆 倒 一 個 小 孩 子 。 3 至 於 你 們 呢 ， 就 要 小 心 ！ 假 如 你 們 之 間

ㄧㄡˊ ㄖㄣˊ ㄈㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧㄠˋ ㄇㄚˋ ㄓㄜˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄖㄣˊ ㄓㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄩˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄩˋ
有 人 犯 了 錯 ， 就 要 罵 這 個 犯 錯 的 人 ， 知 錯 改 了 ， 就 要 原 諒 他 。 4

ㄅㄧㄚˋ ㄖㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄧ ㄊㄧㄢ ㄈㄢˋ ˙ㄌㄜ ㄑㄧˊ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄧˊ ㄅㄚˋ ㄈㄨㄟˋ ㄌㄞˊ ㄍㄣˋ ˙ㄌㄜ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ
假 如 同 一 個 人 一 天 犯 了 七 次 錯 ， 七 次 回 來 跟 你 說 ， ‘ 我 錯 了 ， ’

ㄋㄧˇ ㄧㄝˋ ㄧㄠˋ ㄇㄣˊ ㄧˇ ㄒㄧㄝˇ ㄓㄜ ㄧㄡˇ ㄧㄠˋ ㄅㄢˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄩˋ
你 也 要 原 諒 他 。 ”

英文

English

拾柴

1 Jesus said to his disciples, “Occasions for stumbling are bound to come, but woe to anyone by whom they come! 2 It would be better for you if a millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea than for you to cause one of these little ones to stumble. 3 Be on your guard! If another disciple sins, you must rebuke the offender, and if there is repentance, you must forgive. 4 And if the same person sins against you seven times a day, and turn back to you seven times and says, ‘I repent,’ you must forgive.” 1 耶穌跟門徒講，“絆脚的機會總是會來，但是呢，到底是爲了誰的關係才來呢？這些人就足糟糕！2 講真的，還不如給一塊大大的磨石綁在這個人項頸筋子頂高，一脚給這個人踢到海裏面去，即使他衹是絆倒一個小孩子。3 至於你們呢，就要小心！假如你們之間有人犯了錯，就要罵這個犯錯的人，知錯改了，就要原諒他。4 假如同一個人一日犯了七次錯，七次轉來跟你講，‘我錯了，’你也要原諒他。”

5 The apostles said to the Lord, “Increase our faith!” 6 The Lord replied, “If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and planted in the sea,’ and it would obey you. 5 門徒跟主講，“增加阮的信心！”6 主回答，“假如你有小不點的芥菜籽那麼大的信心，可以跟這株桑葚子樹講，‘連根拔起來，移植到海裏面去，’它也會乖乖地服從你。

ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄍㄣ ㄓㄨˇ ㄐㄧㄤˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄚ ㄒㄧㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄉㄜˊ ㄒㄧㄣˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄣˋ ㄒㄧㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄈㄢˋ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄍㄨㄛˋ
5 門 徒 跟 主 說 ， “ 增 加 我 們 的 信 心 ！ ” 6 主 回 答 ， “ 假 如 你 有 小

ㄅㄨˋ ㄉㄧㄢˇ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄝˋ ㄘㄞˋ ㄅㄟˇ ㄋㄨˋ ㄇㄚˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄣˋ ㄒㄧㄣˋ ㄋㄨˋ ㄅㄨˋ ㄖㄨˋ ㄍㄣ ㄓㄨˋ ㄅㄢˋ ㄅㄚˊ ㄑㄧˇ ㄍㄧˋ
不 點 的 芥 菜 籽 那 麼 大 的 信 心 ， 可 以 跟 這 棵 桑 葚 樹 說 ， ‘ 連 根 拔 起

ㄌㄞˊ ㄧˊ ㄅㄛˋ ㄉㄠˋ ㄏㄞˇ ㄌㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄩˋ ㄑㄧˋ ㄧㄝˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˊ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄈㄨˊ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄩˋ
來 ， 移 植 到 海 裏 面 去 ， ’ 它 也 會 乖 乖 地 服 從 你 。

台語

Taiwanese

lin1 ne0 zu5 diong1 wu6 due5 ji6 wui5 8kua4 dio6 no5 lie1 siong5 can5 ya4 8kua4 8yiu3 deng4 ai6 ga5 yi5
7 “ 你 們 之 中 有 哪 一 位 看 到 奴 隸 從 田 野 看 羊 轉 來， 跟 他
gong4 lai3 ze5 le6 lai6 ze4 hui4 jia6 beng5 e5 li1 8mu6 si6 nieng5 ke4 ga6 yi5 gong4 te4
講， ‘ 來， 坐 下 來 作 伙 吃 飯 ’ 的 ？ 8 你 不 是 寧 可 跟 他 講， ‘ 替
wa1 zun1 bi6 am4 8beng5 qieng6 siong6 wui5 gun3 an4 nai6 wa1 jia6 lim1 ren5 ao5 li1 ga5 di5 ko1 yi4 jia6
我 準 備 晚 飯， 穿 上 圍 裙， 按 內 我 吃 喝； 然 後 你 自 己 可 以 吃
lim1 dai6 ji6 zong1 wu6 ji6 le5 sieng5 ao5 e5 gui5 gi4 no5 lie1 ze4 gai5 ze6 e5 bun1 hun5 li1 e6
喝。’ 9 代 志 總 有 一 個 先 後 的 規 矩， 奴 隸 做 該 做 的 本 分， 你 會
8siu6 dio6 bhe1 gam1 sia5 yi5 ma5 ya6 de6 si6 gang6 yong5 e5 de6 li4 li1 jin4 liao6 ga5 di5 e5 bun1
想 到 要 感 謝 他 嗎？ 10 也 就 是 同 樣 的 道 理， 你 盡 了 自 己 的 本
hun5 gong4 wan1 si6 bi5 wui3 e5 no5 lie1 wan1 ji1 si6 jin6 liao6 ga5 di5 e5 bun1 hun5
分， 講， ‘ 阮 是 卑 微 的 奴 隸； 阮 袛 是 盡 了 自 己 的 本 分！ ’ ”

di6 ong1 ya5 lu1 sa4 lieng4 do5 diong1 ya5 so1 gieng5 gui4 sa4 ma1 li4 ham6 ga5 li1 li4 zu5 gan1 e5 de6 ku1
11 在 往 耶 路 撒 冷 途 中， 耶 穌 經 過 薩 瑪 利 和 加 利 利 之 間 的 地 區。
yi5 jin4 gao4 ji6 le5 cuan2 a4 za6 e5 ma5 hong1 8be6 lang3 8gia5 hiong4 yi5 kia6 die1 heng6 heng5 e5
12 他 進 到 一 個 村 子， 十 個 麻 風 病 人 走 向 他。 站 得 遠 遠 的， 13
yin5 ne0 gio6 ya5 so1 zu1 lang3 dong5 jieng3 wan4 yi5 ji6 8kua4 dio6 yin5 ne0 ga6 yin5 ne0
他 們 叫， “ 耶 穌， 主 人， 同 情 阮！ ” 14 他 一 看 到 他 們， 跟 他 們
gong4 ki4 ho6 gao4 su5 8kua4 8mai5 yin5 ne0 ji6 min6 8gia3 de6 qieng5 ki6 a6 gi5 diong1 zu5 yi1
講， “ 去 給 教 士 看 覓。 ” 他 們 一 面 走， 就 清 氣 了。 15 其 中 之 一
8kua4 dio6 ga5 di5 qieng5 ki6 a6 de6 deng4 lai5 dua6 8sia1 e5 zen4 bhi1 sin3 yi5 gui6 di6 ya5 so1 ka5 8bi1
看 到 自 己 清 氣 了， 就 轉 來， 大 聲 地 讚 美 神。 16 他 跪 在 耶 穌 脚 邊
ga6 yi5 de5 sia5 yi5 si6 ji6 le5 sa4 ma5 li5 lang3 ya5 so1 de6 meng5 a5 8mu6 si6 wu6 za6 e5 lang3
給 他 多 謝。 他 是 一 個 薩 瑪 利 人。 17 耶 穌 就 問 了， “ 不 是 有 十 個 人
hong3 yi5 di5 qieng5 ki6 a6 ma5 hi1 gao1 e3 di6 dui5 li4 du5 liao4 ji1 le5 ghua6 go1 lang3 zu5 wa5 8mu6
被 醫 治 清 氣 了 嗎？ 那 九 個 在 哪 裏？ 18 除 了 這 個 外 國 人 之 外， 不
si6 bhe5 wu6 lang3 8kua4 dio6 yin5 ne0 deng4 lai5 gam1 sia6 sin3 ya5 so1 de6 ga6 yi5 gong4 ki5 lai6
是 沒 有 人 看 到 他 們 轉 來 感 謝 神？ ” 19 耶 穌 就 跟 他 講， “ 起 來，
ge4 sio1 8gia5 li1 e5 lo5 li1 e5 sin4 sim1 su1 li4 zuan5 yo1 a6
繼 續 走 你 的 路； 你 的 信 心 使 你 痊 愈 了。 ”

國語

Mandarin

ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄧㄡˇ ㄋㄚˇ ㄧ ㄨㄟˋ ㄊㄢˊ ㄉㄧˋ ㄋㄨˊ ㄌㄧˋ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄧㄢˊ ㄧㄝˇ ㄊㄢˊ ㄧㄤˇ ㄏㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ
7 “ 你 們 之 中 有 哪 一 位 看 到 奴 隸 從 田 野 看 羊 回 來， 跟 他 說，
ㄌㄞˊ ㄗㄨㄛˋ ㄒㄧㄚˋ ㄌㄞˊ ㄧ ㄑㄧˇ ㄔ ㄈㄢˋ ㄉㄠ ㄋㄧˇ ㄍㄣ ㄅㄧˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄊㄧˋ ㄨㄟˋ ㄗㄨㄛˋ ㄓㄨㄣˇ
‘ 來， 坐 下 來 一 起 吃 飯 ’ 的 ？ 8 你 不 是 寧 可 跟 他 說， ‘ 替 我 準
ㄅㄟˋ ㄨㄢˇ ㄈㄢˋ ㄔㄨㄢ ㄕㄤˋ ㄨㄟˊ ㄑㄩㄣˊ ㄈㄨˊ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄔ ㄈㄢˋ ㄖㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄋㄧˇ ㄅㄧˋ ㄐㄧˇ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ

台語

Taiwanese

wu6 ji6 cu6 ji6 gua1 hua1 rui6 we1 lang3 meng6 ya5 so1 ten5 go5 ho5 si3 e6 lai3 yi5 hui5 da1 ten5 go5
20 有一次，一些法瑞希人問耶穌天國何時會來，他回答，“天國
lai3 e5 si5 ao5 bieng6 8mu6 si6 yi1 ko1 yi4 guan5 ca1 e5 gi5 siong5 lai3 e5 ya6 8mu6 si6 8siu6 lang5 ge1
來的時候，并不是以可以觀察的跡象來的；21也不是像人家
gong4 8kua6 di6 jia1 li4 ya6 jia4 8kua6 di6 hia1 li4 si6 si1 siong5 ten5 go5 yi1
講，‘看，在這裏！’或者‘看，在那裏！’事實上，天國已
gieng5 sun5 zai4 lin1 ne0 zu5 diong1 a1
經存在你們之中了。”

jia1 diao3 yi5 ga6 mun5 do3 gong4 e6 wu6 an1 ne1 ji6 ri1 lin1 ne0 jiong5 8pua4 bhang5 8kua4 dio6 rin5 zu4
22接著他跟門徒講，“會有那麼一日，你們將盼望看到人子
e5 ri6 ji4 sua1 8kua4 bhe6 dio6 yi5 yin5 ne0 e6 ga5 lin1 ne0 gong4 8kua4 hia1 li4 ya6 jia4
的日子，卻看不到它。23他們會跟你們講，‘看那裏！’或者
8kua4 jia1 li4 long1 8mu6 bhang5 guan4 yin6 ne0 ya6 8mu6 bhang5 hang5 bu1 long5 dong1 de6 8ce5 ghio1 liao6
‘看這裏！’都不要管他們，也不要夯不啷噹就瞎追了
i6 rin5 zu4 e5 cu1 hen5 e6 si6 an1 ne1 8yiu5 li1 8kua4 gui4 siam1 den5 ba5 den6 gong1 ji6 siam4 gui5
去。24人子的出現會是這麼樣，你看過閃電吧，電光一閃，整
e5 ten5 gong1 de6 jio4 die1 tong5 mieng3 ko1 si5 ne5 di6 je1 zu5 jieng3 yi5 bi6 su1 rim1 siu6 tong4 ko4
個天空就照得通明。25可是呢，在這之前，他必須忍受痛苦，
ho6 ji1 le5 se4 dai6 so1 pieng3 ki6 di6 no4 a4 e5 si5 ao5 ru1 cu4 di6 rin5 zu4 e5 si5 ao5 ya6 si6 ru1
被這個世代所摒棄。26在諾亞的時候如此，在人子的時候也是如
cu4 rin5 mun3 jio4 siong4 jia6 lim1 wan5 lo1 yi5 di6 gao4 no4 a4 siong6 liao6 zun3 hong5 zui4 lai5 ga6 yin5
此。27人們照常吃喝玩樂，一直到諾亞上了船，洪水來給他
ne0 en5 si1 diao5 ya6 de6 8siu6 lo1 tie1 e5 si5 ao5 yin5 ne0 ya6 si6 jiao4 siong3 jia6 lim1 wan5 lo1 ze4 bhe1
們淹噬掉。28也就像洛特的時候：他們也是照常吃喝玩樂，做買
bhe5 gui4 sieng5 wa4
賣，過生活，

國語

Mandarin

ㄧˋ ㄧ ㄊㄧㄢ ㄐㄧˋ ㄨㄟˊ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄟˋ ㄒㄧ ㄖㄣˊ ㄨㄣˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄏㄜˊ ㄕˊ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄧㄡˊ ㄊㄚ ㄏㄨㄟˊ ㄍㄨㄛˋ
20有一次，幾位法瑞希人問耶穌天國何時會來，他回答，“天國
ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄧˇ ㄎㄜˇ ㄧˇ ㄍㄨㄢ ㄔㄚˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄒㄧㄤˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄚ ㄕㄨㄛ
來的時候，并不是以可以觀察的跡象來的；21也不是像人家說，
ㄎㄢˋ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄧˋ ㄏㄨㄛˋ ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄓㄜˋ ㄧˋ ㄏㄨㄛˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄕㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄓㄨㄥ ㄍㄨㄛˊ ㄧˋ ㄏㄧㄥˊ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄨˋ
‘看，在這裏！’或者‘看，在那裏！’事實上，天國已經存在
ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄓ ㄓㄨㄥ ˙ㄌㄜ
你們之中了。”

ㄐㄧㄝ ˙ㄓㄜ ㄊㄚ ㄍㄣ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄕㄨㄛ ㄕㄨㄟˋ ㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄝ ㄆㄢˋ ㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄤˋ ㄎㄢˋ ㄉㄠˋ ㄖㄣˊ ㄗˇ ˙ㄉㄜ ㄖ
22接著他跟門徒說，“會有那麼一天，你們將盼望看到人子的日
ㄗˇ ㄑㄩㄝˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄊㄚ ㄓㄨㄥˋ ㄇㄣˊ ㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄝ ㄆㄢˋ ㄨㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄤˋ ㄎㄢˋ ㄉㄠˋ ㄗˇ ˙ㄉㄜ ㄖ
子，卻看不到它。23他們會跟你們說，‘看那裏！’或者‘看這
ㄌㄧˋ ㄉㄡ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˇ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄥ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄤˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄤˋ ㄐㄧㄡˋ ㄌㄜˋ ㄒㄧㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄑㄩ ㄖㄣˊ ㄗˇ ˙ㄉㄜ ㄔㄨ
裏！’都不要管他們，也不要夯不啷噹就瞎追了去。24人子的出
ㄒㄧㄢˋ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄢˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄥ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨㄤˋ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨㄤˋ ㄐㄧㄡˋ ㄌㄜˋ ㄑㄩ ㄖㄣˊ ㄗˇ ˙ㄉㄜ ㄔㄨ
現會是這樣子，你看過閃電吧，電光一閃，整個天空就照得通
ㄒㄧㄢˋ ㄏㄨㄟˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄗˇ ㄋㄧˇ ㄎㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄢˇ ㄉㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄨㄥ ㄧˋ ㄕㄢˇ ㄉㄧㄢˋ ㄅㄧㄥˋ ㄧˋ ㄕㄢˇ ㄓㄥˇ ㄑㄩㄥˊ ㄓㄨˋ ㄕㄨㄟˇ ㄌㄞˊ ㄍㄟˇ ㄅㄟˋ ㄕㄨㄟˇ ㄌㄞˊ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄨㄟˇ ㄌㄞˊ ㄅㄟˋ ㄊㄨㄥ
明。25可是呢，在這之前，他必須忍受痛苦，被這個世代所摒棄。
ㄇㄧㄥˊ ㄎㄜˇ ㄕˋ ˙ㄋㄜ ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄓ ㄑㄧㄢˊ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄊㄨㄥ ㄖㄣˊ ㄕㄡˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄉㄨㄛˋ ㄇㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄑㄧˋ
26在諾亞的時候如此，在人子的時候也是如此。27人們照常吃喝玩
ㄗㄞˋ ㄋㄨㄛˋ ㄧㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄏㄡˋ ㄖㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄗㄞˋ ㄖㄣˊ ㄗˇ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄏㄡˋ ㄖㄣˊ ㄗˇ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄏㄡˋ ㄅㄨˋ ㄧㄝˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄓ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄔㄨ ㄏㄜˋ ㄨㄢˊ
樂，一直到諾亞上了船，洪水來把他們淹噬掉。28也就像洛特
˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄧ ㄓˊ ㄉㄠˋ ㄋㄨㄛˋ ㄧㄚˋ ㄕㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄔㄨㄢˊ ㄍㄨㄢˋ ㄕㄤˋ ㄌㄜˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄓㄨˋ ㄅㄚˇ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄟˇ ㄌㄞˊ ㄧㄝˋ ㄅㄚˇ ㄅㄧˇ ㄅㄨˋ ㄧㄝˋ ㄒㄩ ㄊㄨㄥ ㄖㄣˊ ㄕㄡˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄉㄨㄛˋ ㄇㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄑㄧˋ
的時候：他們也是照常吃喝玩樂做買賣，過生活，

英文

English

20 Once Jesus was asked by the Pharisees when the kingdom of God was coming, and he answered, “The kingdom of God is not coming with things that can be observed; 21 nor will they say, ‘Look, here it is!’ or ‘There it is!’ For, in fact, the kingdom of God is among you.” 20 有一次，一些法瑞希人問耶穌天國何時會來，他回答，“天國來的時候，并不是以可以觀察的跡象來的；21 也不是像人家講，‘看，在這裏！’或者‘看，在那裏！’事實上，天國已經存在你們之中了。”

22 Then he said to the disciples, “The days are coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it. 23 They will say to you, ‘Look there!’ or ‘Look here!’ Do not go, do not set off in pursuit. 24 For as the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of Man be in his day. 25 But first he must endure much suffering and be rejected by this generation. 26 Just as it was in the days of Noah, so too it will be in the days of the Son of Man. 27 They were eating and drinking, and marrying and being given in marriage, until the day Noah entered the ark, and the flood came and destroyed all of them. 28 Likewise, just as it was in the days of Lot: they were eating and drinking, buying and selling, planting and building, 22 接著他跟門徒講，“會有那麼一日，你們將盼望看到人子的日子，卻看不到它。23 他們會跟你們講，‘看那裏！’或者‘看這裏！’都不要管他們，也不要夯不啷噹就瞎追了去。24 人子的出現會是這麼樣，你看過閃電吧，電光一閃，整個天空就照得通明。25 可是呢，在這之前，他必須忍受痛苦，被這個世代所摒棄。26 在諾亞的時候如此，在人子的時候也是如此。27 人們照常吃喝玩樂，一直到諾亞上了船，洪水來給他們淹噬掉。28 也就像洛特的時候：他們也是照常吃喝玩樂，做買賣，過生活，

台語

Taiwanese

de6 di6 lo1 tie1 li6 kui1 so1 dun6 hi1 ri1 hui4 ho5 siong6 ten1 o5 gang6 ga6 yin5 ne0 wan1 zuan3 sio5 hui4
29 就在洛特離開索頓那日，火雨從天而降，給他們完全銷毀

rin5 zu4 ya6 jiong5 yi1 gang6 yong5 e5 zu5 tai6 cu1 hen5 hi1 ri1 ga1 ru3 ji6 le5 lang3 du1 he4 di6 cu4
30 －人子也將以同樣的姿態出現。31 那日，假如一個人遇好在厝

dieng4 yi5 bu1 ko1 yi4 niam6 niam5 bu1 bhong5 8siu6 ri1 ki4 cu4 lai6 min5 ke6 rin6 ho3 mi6 8gia5 di6 can5 ya4 lai6
頂，他不可以念念不忘想入去厝裏面拿任何物件；在田野裏

min5 kang5 kui6 e6 ya6 bu1 nieng3 hui5 gao4 cu4 lai5 gi4 die1 lo1 tie1 tai4 tai6 e5 jio5 ghu6 8siu6 bhe1
面工作的，也不能回到厝裏。32 記得洛特太太的遭遇。33 想要

be1 zun3 se4 8mia5 e5 jiong5 si1 ki4 se4 8mia5 nieng5 ke4 si1 ki4 se4 8mia5 e5 jiong5 be1 zun3 se4 8mia5
保存生命的，將失去生命，寧可失去生命的，將保存生命。34

an1 ne1 gong4 he4 a6 hi1 ri1 e5 am6 huan5 si6 wu6 neng6 e5 lang3 gi5 diong1 zu5 yi1 de6 ai4 hong3 cua6 zao4
這麼講好了，那日下晚，凡是有兩個人，其中之一就要被帶走；

kun4 di6 ceng5 siong5 ya6 sio5 siang3 di6 bhua5 hong3 lai6 min5 kang5 kui6 ya6 sio5 siang3 mun5 do3 de6
睏在床上也相像。35 在磨坊裏面工作也相像。” 36 門徒就

meng5 yi5 di6 dui1 li4 zu4 yi5 hui5 da1 zu6 ren3 e6 wu6 gi5 siong5 e5 li1 8kua6 wu6
問他，“在哪裏，主？”他回答，“自然會有跡象的，你看，有

su5 te4 e5 so1 zai5 de6 wu6 tu1 yieng1 ge1 ji1
尸體的所在，就有禿鷹結集。”

國語

Mandarin

ㄐㄧㄡˋ ㄗㄞˋ ㄌㄨㄛˋ ㄊㄜˋ ㄌㄧˊ ㄎㄞ ㄒㄧㄚˋ ㄙㄨㄛˇ ㄉㄨㄣˋ ㄊㄧㄢ
29 就在洛特離開索頓那天，火雨從天而降，把他們銷毀 30 －人

ㄗˇ ㄧㄝˇ ㄐㄧㄣˊ ㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄊㄞˋ ㄔㄨ ㄒㄧㄢˋ
子也將以同樣的姿態出現。31 那天，假如一個人正好在屋頂上，

ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄧ ㄋㄧㄢˋ ㄋㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄨㄤˋ ㄒㄧㄤˋ ㄐㄧㄣˋ ㄈㄤˊ ㄗˇ ㄉㄜ ㄉㄨㄛˋ ㄒㄧ
他不可以念念不忘想進房子拿任何東西；在田野裏面工作的，

ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄚ ㄉㄧ
也不能回到家裏。32 記得洛特太太的遭遇。33 想要保存生命的，

ㄐㄧㄤˋ ㄕ ㄑㄩ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄋㄧㄢˊ ㄎㄜˇ ㄅㄨˋ ㄑㄩ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄐㄧㄤˋ ㄅㄠˇ ㄘㄨㄣˊ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ
將失去生命，寧可失去生命的，將保存生命。34 這麼說好了，

ㄋㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄨㄢˇ ㄕㄤˋ ㄈㄢˊ ㄕ ㄧㄡˇ ㄌㄧㄤˊ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄓ ㄧ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄉㄞˋ ㄗㄡˇ
那天晚上，凡是有兩個人，其中之一就要被帶走；睡在床上一樣。

ㄕㄥ ㄇㄣˊ ㄈㄤ ㄓ ㄇㄧㄥˋ ㄍㄨㄥ ㄕㄨㄛˋ ㄧㄝˇ ㄧ ㄧㄤˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄨˊ ㄨㄣˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ˙ㄋㄧˇ ㄓ ㄧㄠˋ ㄒㄧㄥˋ ㄊㄚ ㄍㄨㄟ
35 在磨坊裏面工作也一樣。” 36 門徒問他，“在哪裏，主？”他回

ㄉㄚˊ ㄕ ㄖㄢˊ ㄍㄨㄟ ㄧㄡˇ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄋㄧˇ ㄎㄢˋ ㄋㄧˇ ㄅㄣˇ ㄧㄡˇ ㄕ ㄊㄞˋ ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄒㄧ ㄐㄧㄝˊ ㄒㄧˊ
答，“自然會有跡象，你看，有尸體的地方，就有禿鷹結集。”

英文

English

29 but on the day that Lot left Sodom, it rained fire and sulfur from heaven and destroyed all of them 30 – it will be that on the day that the Son of Man is revealed. 31 On that day, anyone on the housetop who has belongings in the house must not come down to take them away; and likewise anyone in the field must not turn back. 32 Remember Lot’s wife. 33 Those who try to make their life secure will lost it, but those who lose their life will keep it. 34 I tell you, on that night there will be two in one bed; one will be taken and the other left. 35 There will be two women grinding meal together; one will be taken and the other left.” 36 Then they asked him, “Where, Lord?” He said to them, “Where the corpse is, there the vultures will gather.” 29 就在洛特離開索頓那日，火雨從天而降，給他們完全銷毀 30 －人子也將以同樣的姿態出現。31 那日，假如一個人遇好在厝頂，他不可以念念不忘想入去厝裏面拿任何物件；在田野裏面工作的，也不能回到厝裏。32 記得洛特太太的遭遇。33 想要保存生命的，將失去生命，寧可失去生命的，將保存生命。34 這麼講好了，那日下晚，凡是有兩個人，其中之一就要被帶走；睏在床上也相像。35 在磨坊裏面工作也相像。”36 門徒就問他，“在哪裏，主？”他回答，“自然會有跡象的，你看，有尸體的地方，就有禿鷹結集。”

台語

Taiwanese

ya5 sol sui5 ao5 gon1 liao6 ji6 le5 go4 su5 ga6 yin5 ne0 gai1 sui5 wui6 ho3 bi6 su1 yi1 di6 gi5 de4 bu1 hui5
1 耶 穌 隨 後 講 了 一 個 故 事， 跟 他 們 解 釋 爲 何 必 須 一 直 祈 禱， 不 灰
sim1 yi5 gong4 di6 mo1 e5 8sia3 lai5 ji6 wui6 hua1 8gua1 yi5 bu1 8gia5 sin3 ya6 bu1 gieng4 rin3
心 。 2 他 講， “ 在 某 個 城 裏， 一 位 法 官， 他 不 驚 神， 也 不 敬 人 。
ya6 de6 si6 di6 gang6 ji6 le5 8sia3 lai5 ji6 le5 gua1 hu5 yi5 bu1 duan6 e5 lai3 cui5 yi5 ga6 yi5 gong4
3 也 就 是 在 同 一 個 城 裏， 一 個 寡 婦， 她 不 斷 地 來 找 他， 跟 他 講，
8pau4 gua1 wa1 si6 dio4 e6 wa1 e5 dui4 qiu4 si6 ce6 e6 wu6 ji6 8dua6 si5 ao5 yi5 gu4 gua1 yi5
‘ 判 決 我 是 對 的， 我 的 對 手 是 錯 的 。 ’ 4 有 一 段 時 候， 他 拒 絕 她；
dan6 si5 ne5 gui4 liao6 ji6 din2 a4 yi5 ga5 di5 gong4 wa1 sui5 ren3 8mu6 8gia5 sin3 ya6 bu1 gieng4 rin3
但 是 呢， 過 了 一 陣 子， 他 自 己 講， ‘ 我 雖 然 不 驚 神 也 不 敬 人，
dan6 si5 ne5 je1 le5 gua1 hu6 lang5 ge1 yi1 di6 lai5 ma5 huan3 wa4 wa1 ho6 yi5 ji6 le5 hong5 ben5 he4 a6
5 但 是 呢， 這 個 寡 婦 人 家 一 直 來 麻 煩 我， 我 給 她 一 個 方 便 好 了，
ga5 di5 ya6 hong5 ben5 8pua4 yi5 si6 dio4 e6 an1 ne1 yi1 lai3 yi5 de6 bhe6 e6 zai4 lai5 cui5 wa5 jin1 e1
自 己 也 方 便， 判 她 是 對 的， 這 麼 一 來， 她 就 不 會 再 來 找 我， 真 的
si6 huan5 si1 lang3 a5 zu4 de6 gong4 zu1 se4 8tia1 ji1 wui6 bu1 gong5 jieng6 e5 hua1 8gua1 so1 gong4
是 煩 死 人 了。 ’ ” 6 主 就 講， “ 仔 細 聽 這 位 不 公 正 的 法 官 所 講
e6
的 。

len6 yi5 long1 an1 ne1 ze6 a6 an1 ne1 dua6 gong1 bhu6 su1 e5 sin3 8mu6 si6 bhe1 ho6 yi5 tiao5 suan4 e5 be4 8se6
7 連 他 都 這 麼 做 了， 那 麼 大 公 無 私 的 神， 不 是 要 給 他 挑 選 的 百 姓
mun3 ga5 hui6 ge1 ka1 dua5 e5 jieng5 ghi5 a5 ma5 ga6 lin1 ne0 gong4 yi5 e6 ma1 siong5 ho6 yin5 ne0 jieng4
們 嘉 慧 更 較 大 的 正 義 了 嗎？ 8 給 你 們 講， 祂 會 馬 上 給 他 們 正
ghi5 dan6 si5 ne5 rin5 zu4 lai3 gao6 e5 si5 ao5 yi5 dui4 ji1 gua1 lang3 e6 wu6 sin4 sim1 ma1
義 。 但 是 呢， 人 子 來 到 的 時 候， 他 對 這 些 人 會 有 信 心 嗎？ ”

國語

Mandarin

ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄙㄨㄟˊ ㄏㄡˋ ㄐㄧㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄍㄨˋ ㄕˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣ ㄐㄧㄝˇ ㄕˋ ㄨㄟˊ ㄏㄜˊ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄧ ㄓ ㄑㄧˊ ㄌㄠˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ
1 耶 穌 隨 後 講 了 一 個 故 事， 跟 他 們 解 釋 爲 何 必 須 一 直 祈 禱， 不 灰
ㄒㄧㄣ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄒㄧㄥˊ ㄇㄡˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄔㄥˊ ㄌㄧˇ ㄧ ㄨㄟˋ ㄈㄚˇ ㄍㄨㄢ ㄊㄚˇ ㄅㄨˋ ㄆㄚˋ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄥˋ ㄖㄣˊ
心 。 2 他 說， “ 在 某 個 城 裏， 一 位 法 官， 他 不 怕 神， 也 不 敬 人 。 3
ㄧㄝˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄔㄥˊ ㄌㄧˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄍㄨㄚˋ ㄈㄨˋ ㄊㄚˇ ㄅㄨˋ ㄆㄚˋ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄉㄜˇ
也 就 是 在 同 一 個 城 裏， 一 個 寡 婦， 她 不 斷 地 來 找 他， 跟 他 說， ‘ 判
ㄐㄧㄝˇ ㄐㄩㄝˊ ㄨㄛˇ ㄕˋ ㄉㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄉㄨㄟˋ ㄕㄡˇ ㄕˋ ㄘㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄧˋ ㄧ ㄉㄨㄢˋ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄅㄧˋ ㄕㄡˇ ㄕˋ ㄅㄧㄝˊ ㄊㄚ ㄉㄨㄢ
決 我 是 對 的， 我 的 對 手 是 錯 的 。 ’ 4 有 一 段 時 候， 他 拒 絕 她； 但
ㄕˋ ˙ㄅㄜ ㄍㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄓˋ ㄉㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄕㄡˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄆㄚˋ ㄕㄣˊ ㄧㄡˇ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄈㄤ ㄉㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄕㄡˇ ㄕˋ ㄘㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ
是 呢， 過 了 一 陣 子， 他 自 己 說， ‘ 我 雖 然 不 怕 神 也 不 敬 人， 5 但
ㄕˋ ˙ㄅㄜ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄓㄣˋ ㄗˇ ㄊㄚ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄕㄡˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ
是 呢， 過 了 一 陣 子， 他 自 己 說， ‘ 我 雖 然 不 怕 神 也 不 敬 人， 5 但
ㄕˋ ˙ㄅㄜ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄍㄨㄚˋ ㄈㄨˋ ㄖㄣˊ ㄧˇ ㄓㄜˋ ㄕㄡˋ ㄇㄚˊ ㄈㄢˊ ㄨㄛˇ ㄨㄛˇ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄍㄜˋ ㄈㄤ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄧㄝˇ
是 呢， 這 個 寡 婦 人 家 一 直 來 麻 煩 我， 我 給 她 個 方 便 好 了， 自 己 也
ㄈㄤ ㄅㄧㄢˋ ㄆㄢˋ ㄊㄚ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄧ ㄕㄡˋ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄥˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ
方 便， 判 她 是 對 的， 這 麼 一 來， 她 就 不 會 再 來 找 我， 真 的 是 煩 死
ㄖㄣˊ ˙ㄌㄜ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥˋ ㄧˋ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄢ ㄅㄨˋ ㄓㄥˋ ㄉㄜ ㄍㄨㄥ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄚˇ ㄍㄨㄢ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜ
人 了 。 ’ ” 6 主 就 說， “ 仔 細 聽 這 位 不 公 正 的 法 官 所 說 的 。

ㄌㄧㄢˊ ㄊㄚ ㄉㄡ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ ㄈㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄚˋ ㄇㄚˋ ㄉㄨㄥˋ ㄍㄨㄥ ㄨˋ ㄙ ˙ㄉㄜ ㄈㄣˋ ㄉㄡ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄕㄡˋ ㄊㄚ ㄊㄠ ㄊㄨㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˋ ㄒㄧㄥˋ ㄊㄧㄥˋ
7 連 他 都 這 麼 做 了， 那 麼 大 公 無 私 的 神， 不 是 要 給 他 挑 選 的 百 姓
ㄇㄣˊ ㄐㄧㄚ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄥˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄥˋ ㄉㄚˋ ㄍㄨㄥ ㄨˋ ㄙ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕㄡˋ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˋ ㄒㄧㄥˋ ㄊㄧㄥˋ
們 嘉 慧 更 大 的 正 義 了 嗎？ 8 告 訴 你 們， 祂 會 馬 上 給 他 們 正 義。 但 是
˙ㄅㄜ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕㄥˋ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄌㄞˊ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˋ ㄒㄧㄥˋ ㄊㄧㄥˋ
呢， 人 子 來 到 的 時 候， 他 對 這 些 人 會 有 信 心 嗎？ ”

英文

English

拾捌

1 Then Jesus told them a parable about their need to pray always and not to lose heart. 2 He said, “In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. 3 In that city there was a widow who kept coming to him and saying, ‘Grant me justice against my opponent.’ 4 For a while he refused; but later he said to himself, ‘Though I have no fear of God and no respect for anyone, 5 yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.’ ” 6 And the Lord said, “Listen to what the unjust judge says. 1 耶穌隨後講了一個故事，跟他們解釋爲何必須一直祈禱，不灰心。2 他講，“在某個城裏，一位法官，他不驚神，也不敬人。3 也就是在同一個城裏，一個寡婦，她不斷地來找他，跟他講，‘判決我是對的，我的對手是錯的。’4 有一段時候，他拒絕她；但是呢，過了一陣子，他自己講，‘我雖然不怕神也不敬人，5 但是呢，這個寡婦人家一直來麻煩我，我給她個方便好了，自己也方便，判她是對的，這麼一來，她就不會再來找我，真的是煩死人了。’ ” 6 主就講，“仔細聽這位不公正的法官所講的。

7 And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day and night? Will he delay long in helping them? 8 I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?" 7 連他都這麼做了，那麼大公無私的神，不是要給他挑選的百姓們嘉慧更較大的正義了嗎？8 給你們講，祂會馬上給他們正義。但是呢，人子來到的時候，他對這些人會有信心嗎？ ”

台語

Taiwanese

yin5 wui6 wu6 gua1 lang3 zu6 yi1 wui5 si5 8kua4 ba6 lang3 bhe6 ki4 ya5 so1 de6 gong4 liao6 ji1 jie1 go4 su5
9 因 爲 有 些 人 自 以 爲 是， 看 別 人 不 起， 耶 穌 就 講 了 這 則 故 事：

neng6 e5 lang3 gao4 bhio5 la5 gi5 de4 ji6 wui5 si6 hua1 rui6 se1 lang3 ji6 wui5 si6 siu5 sue4 lang3
10 “ 兩 個 人 到 廟 裏 祈 禱， 一 位 是 法 瑞 希 人， 一 位 是 收 稅 人 。

ji1 wui5 hua1 rui6 se1 lao1 8hia1 do6 zu5 kia6 di6 hia1 li4 yi5 an1 ne1 gi5 de4 sin3 jin5 gam1 sia6
11 這 位 法 瑞 希 老 兄 獨 自 站 在 那 裏， 他 這 麼 祈 禱， ‘ 神， 真 感 謝

li4 wa1 ham6 ba6 lang3 bhe5 sio5 siang3 sio1 za1 lo5 mua3 tong5 gan5 jia4 sin6 zu4 yu3 bhe5 8siu6 hi1
你， 我 和 別 人 不 相 像 ： 小 竊， 流 氓， 通 奸 者， 甚 至 於 不 像 那

wui5 siu5 sue6 lao1 8hia1 wa1 ji6 jiu1 gim4 si1 neng6 cu6 ga6 za6 hun5 ji5 yi1 e5 siu5 riu1 gia4 hu6 cu5
位 收 稅 老 兄 。 12 我 一 周 禁 食 兩 次， 給 十 分 之 一 的 收 入 寄 付 出

lai6 hi1 wui5 siu5 sue6 lao1 8hia1 heng6 heng5 kia6 diao3 gin5 bun4 8mu6 8ga1 ghia6 tao3 yong1 si5 yi5
來 。 ’ 13 那 位 收 稅 老 兄 遠 遠 站 著， 根 本 不 敢 舉 頭 仰 視， 他

bi5 siong1 e5 tui5 hiong1 gong1 de5 sin3 len5 min3 wa4 ji6 le5 zui4 rin3
悲 傷 地 捶 胸， 講 道， ‘ 神， 憐 憫 我， 一 個 罪 人 ！ ’

si6 ji1 wui6 lao1 8hia1 deng4 ki4 cu6 e5 si5 ao5 die1 dio6 sin3 e5 jieng4 ghi5 rin6 ke4 o5 8mu6 si6 hi1 wui6
14 是 這 位 老 兄 轉 去 厝 的 時 候 得 到 神 的 正 義 認 可， 而 不 是 那 位

zu6 yi1 wui5 si5 e5 lao1 8hia1 zu6 rin6 ge5 ge1 zai6 siong5 ong1 min6 siong5 da4 gim1 e1 de6 e6 ho6 sin3
自 以 爲 是 的 老 兄； 自 認 高 高 在 上， 往 面 上 貼 金 的， 就 會 被 神

siu5 rio1 siong5 huan4 e6 hi1 gua1 qiam5 hi1 rio6 go4 e6 sin3 de6 bhe1 tai5 ghia3 yin5 ne0
羞 辱， 相 反 地， 那 些 謙 虛 若 谷 的， 神 就 要 擡 舉 他 們 。 ”

lang5 mun3 sin6 zu4 ga6 ang5 8yi2 a4 long1 cua6 lai5 ho6 ya5 so1 cu4 bhong1 gi5 de4 mun5 do3 ji6 8kua6 de6 min5 cao
15 人 們 甚 至 給 紅 嬰 子 都 帶 來 給 耶 穌 觸 摸 祈 福； 門 徒 一 看 就 面 臭

cao6 e5 ga6 yin5 ne0 gon4 8mu6 bhang5 an1 ne1 ze6 ya5 so1 8kua6 dio6 de6 ge5 8sia1 gio4 yin5 ne0 ga6 yin5
臭 地 跟 他 們 講 不 要 這 麼 做 。 16 耶 穌 看 到， 就 高 聲 叫 他 們， 跟 他

ne0 gong4 ho6 sio1 bieng5 bieng5 you4 lai5 wa1 jia1 li4 8mu6 bhang5 zo1 ji4 yin5 ne0 ten5 go5 si6 sio6 yu3
們 講， “ 讓 小 朋 友 們 來 我 這 裏， 不 要 阻 止 他 們； 天 國 是 屬 於

yin5 ne0 e3 lao1 si6 gong4 ji6 le5 lang3 ga1 ru3 bu1 nieng3 yi1 qia4 zu4 zu5 si1 ji1 wiu5 ten5 go1 e6
他 們 的 。 17 老 實 講， 一 個 人 假 如 不 能 以 赤 子 之 心 接 受 天 國 的，

yong1 wan4 ya6 riu6 bu1 liao6 ten5 go1
永 遠 也 入 不 了 天 國 。 ”

國語

Mandarin

ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄗˋ ㄧˇ ㄨㄟˊ ㄕˋ ㄑㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄅㄧㄝˊ ㄖㄣˊ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄐㄧㄡˋ ㄐㄧㄡˋ ㄋㄧˇ ㄕㄨˋ ㄕㄜˋ ㄗㄜˋ ㄍㄨˋ ㄕˋ
9 因 爲 有 些 人 自 以 爲 是， 瞧 不 起 別 人， 耶 穌 就 講 了 這 則 故 事： 10

ㄌㄧㄤˊ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄌㄠˋ ㄇㄧㄠˋ ㄌㄧˋ ㄑㄧˋ ㄌㄠˋ ㄧˋ ㄨㄟˋ ㄕˋ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄛˋ ㄒㄧˋ ㄖㄣˊ ㄧˋ ㄨㄟˋ ㄕˋ ㄕㄡˋ ㄕㄟˋ ㄖㄣˊ ㄕㄜˋ
“ 兩 個 人 到 廟 裏 祈 禱， 一 位 是 法 瑞 希 人， 一 位 是 收 稅 人 。 11 這

ㄨㄟˋ ㄈㄚˇ ㄖㄨㄛˋ ㄒㄧˋ ㄌㄠˋ ㄊㄨㄥˊ ㄉㄨˋ ㄕˋ ㄓㄢˋ ㄌㄧˋ ㄊㄚˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚˇ ㄑㄧˋ ㄌㄠˋ ㄕㄣˊ ㄓㄣ ㄍㄢˇ ㄒㄧㄝˋ ㄋㄧˇ ㄨㄛˇ
位 法 瑞 希 老 兄 獨 自 站 在 那 裏， 他 這 麼 祈 禱， ‘ 神， 真 感 謝 你， 我

ㄏㄜˊ ㄅㄧㄝˊ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄧㄤˋ ㄒㄧㄠˇ ㄊㄡ ㄌㄧㄡˊ ㄇㄧㄣˊ ㄊㄨㄥˋ ㄍㄨㄢ ㄅㄧˋ ㄓㄜˇ ㄕㄣˋ ㄓㄣ ㄍㄢˇ ㄒㄧㄝˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ
和 別 人 不 一 樣： 小 偷， 流 氓， 通 奸 者， 甚 至 於 不 像 那 位 收 稅 老

ㄏㄨㄥ ㄧㄠ ㄓㄜˋ ㄇㄚˇ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄣˋ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄅㄧㄥˇ ㄅㄨˋ ㄇㄚˇ ㄅㄚˇ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄣˋ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄨㄟˋ
兄 。 12 我 一 周 禁 食 兩 次， 把 十 分 之 一 的 收 入 捐 獻 出 來 。 ’ 13 那

ㄨㄟˋ ㄕㄡ ㄕㄨㄟˋ ㄌㄠˋ ㄒㄩㄥˊ ㄩㄢˇ ㄓㄢˋ ㄓㄨˋ ㄅㄣˇ ㄓㄨˋ ㄍㄢˇ ㄅㄣˇ ㄓㄨˋ ㄕㄣˊ ㄕㄤˋ ㄊㄡˊ ㄧㄤˇ ㄕˋ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄒㄩㄝˊ ㄅㄨˋ
位 收 稅 老 兄 遠 遠 站 著， 根 本 不 敢 擡 頭 仰 視， 他 悲 傷 地 捶 胸， 說

ㄉㄠˋ ㄕㄣˋ ㄌㄧㄣˊ ㄇㄧㄣˇ ㄨㄛˇ ㄧˋ ㄍㄜˋ ㄗㄨㄟˋ ㄖㄣˊ
道， ‘ 神， 憐 憫 我， 一 個 罪 人 ！ ’

ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄨㄟˋ ㄌㄠˋ ㄒㄩㄥˊ ㄏㄨㄟˊ ㄐㄧㄚ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄏㄡˋ ㄉㄠˋ ㄌㄠˋ ㄕㄣˋ ㄧˋ ㄖㄣˊ ㄗㄜˋ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄋㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ
14 是 這 位 老 兄 回 家 的 時 候 得 到 神 的 正 義 認 可， 而 不 是 那 位 自 以

ㄨㄟˋ ㄕˋ ˙ㄉㄜ ㄌㄠˋ ㄒㄩㄥˊ ㄕˋ ㄖㄣˊ ㄍㄠ ㄍㄠ ㄕㄤˋ ㄕㄤˋ ㄨㄛˇ ㄌㄧㄢˋ ㄕㄤˋ ㄐㄧㄝˇ ㄅㄧㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄡˋ ㄕㄤˋ ㄊㄧㄝˇ ㄐㄧㄣ ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄨˋ
爲 是 的 老 兄； 自 認 高 高 在 上， 往 臉 上 貼 金 的， 就 會 被 神 羞 辱，

ㄒㄧㄤ ㄈㄢˇ ㄉㄨㄟ ㄅㄧˋ ㄍㄨˇ ㄒㄧㄚ ㄒㄩ ㄖㄨㄛˋ ㄍㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˋ ㄅㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄊㄞˊ ㄅㄨˋ ㄇㄚˋ
相 反 地， 那 些 謙 虛 若 谷 的， 神 就 要 擡 舉 他 們 。 ”

ㄖㄣˊ ㄇㄣ ㄕㄣˋ ㄓˋ ㄧㄥ ㄏㄢˋ ㄏㄢˋ ㄌㄠˋ ㄍㄨㄟ ㄧㄝˋ ㄇㄨˋ ㄋㄧㄣˊ ㄍㄨˋ ㄈㄨˋ ㄇㄣ ㄊㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄧㄣˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄇㄚˋ
15 人 們 甚 至 把 嬰 孩 帶 來 給 耶 穌 觸 摸 祈 福； 門 徒 就 臉 臭 臭 跟 他 們 講

ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄓㄜˋ ㄇㄚˋ ㄗㄨㄛˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄔㄨㄣˊ ㄍㄨˋ ㄅㄧㄣˋ ㄍㄠ ㄕㄥ ㄐㄧㄠˋ ㄅㄧㄣˋ ㄇㄚˋ ㄍㄣ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄓㄨˋ ㄇㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄣˋ ㄇㄚˋ ㄅㄧㄣˋ ㄐㄧㄤˇ
不 要 這 麼 做 。 16 耶 穌 看 到， 就 高 聲 叫 他 們， 跟 他 們 說， “ 讓 小 朋

ㄧㄡˇ ㄇㄣˊ ㄌㄠˋ ㄅㄨˋ ㄓˋ ㄅㄨˋ ㄌㄞˊ ㄨㄛˇ ㄕㄨㄟˋ ㄓㄜˋ ㄅㄨˋ ㄓˇ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨˋ ㄩˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄌㄠˋ ㄕㄣˋ ㄧˋ ㄍㄜˋ
友 們 來 我 這 裏， 不 要 阻 止 他 們； 天 國 是 屬 於 他 們 的 。 17 老 實 說， 一

ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄏㄨㄛˋ ㄖㄨˋ ㄓㄣˋ ㄒㄧㄣ ㄧㄝˋ ㄕㄨㄟˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄩㄥˊ ㄩㄢˋ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ
個 人 假 如 不 能 以 赤 子 之 心 接 受 天 國 的， 永 遠 也 進 不 了 天 國 。 ”

英文

English

9 He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and regarded others with contempt: 10 “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. 11 The Pharisee, standing by himself, was praying thus, ‘God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. 12 I fast twice a week; I give a tenth of all my income.’ 13 But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, ‘God, be merciful to me, a sinner!’ 9 因爲有些人自以爲是，看別人不起，耶穌就講了這則故事： 10 “兩個人到廟裏祈禱，一位是法瑞希人，一位是收稅人。11 這位法瑞希老兄獨自站在那裏，他這麼祈禱，‘神，真感謝你，我和別人不相像：小竊，流氓，通奸者，甚至於不像那位收稅老兄。12 我一周禁食兩次，給十分之一的收入寄付出來。’ 13 那位收稅老兄遠遠站著，根本不敢舉頭仰視，他悲傷地捶胸，講道，‘神，憐憫我，一個罪人！’

14 I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbles, but all who humble themselves will be exalted.” 14 是這位老兄轉去厝的時候得到神的正義認可，而不是那位自以爲是的老兄；自認高高在上，往面上貼金的，就會被神羞辱，相反地，那些謙虛若谷的，神就要擡舉他們。”

15 People were bringing even infants to him that he might touch them; and when the disciples saw it, they sternly ordered them not to do it. 16 But Jesus called for them and said, “Let the little children come to me, and do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. 17 Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it.” 15 人們甚至給紅嬰子都帶來給耶穌觸摸祈福；門徒一看就面臭臭地跟他們講不要這麼做。16 耶穌看到，就高聲叫他們，跟他們說，“讓小朋友們來我這裏，不要阻止他們；天國是屬於他們的。17 老實講，一個人假如不能以赤子之心接受天國的，永遠也入不了天國。”

台語
Taiwanese

wu6 wui6 tong1 ze4 jia4 an1 ne1 meng5 yi5 he1 lao1 hu5 zu4 wa1 bhe1 an1 8zua1 ze6 jia1 nieng3 sieng5 gi4
18 有位統治者這麼問他，“好老夫子，我要怎麼做才能承繼
yong1 sieng1 ya5 so1 ga6 yi5 gong4 wu6 ho3 qieng5 wa1 wui3 he4 ne5 du5 liao4 sin3 zu5 ghua5 bhe5
永生？” 19 耶穌跟他講，“爲何稱我爲好呢？除了神之外，沒
wu6 lang3 si6 he4 e6 li1 mieng5 be1 lu6 hua1 ba5 bu1 ke1 tong5 gan1 bu1 ke1 mo5 sa5 bu1 ke1 tao5
有人是好的。 20 你明白律法吧：‘不可通奸；不可謀殺；不可偷
ca1 bu1 ke1 ze4 ge1 gen4 jieng6 yiong5 yo1 ga5 di5 be6 bhe4 je1 le5 lang3 hui5 da1 wa1 siong5
竊；不可做假見證；榮耀自己父母。’” 21 這個人回答，“我從
siao4 len6 e5 si5 ao5 ki4 de6 an1 ne1 ze6 a6 ya5 so1 ji6 8tia1 de6 ga6 yi5 gong4 jin5 si1 le4
少年的時候起就這麼做了。” 22 耶穌一聽，就跟他講，“真失禮，
ya1 wu6 ji6 8gia5 ben4 bhe1 so1 wu5 su5 sa1 san4 lang3 gi1 ten5 dong3 zai5 hu6 zu5 die1 la5 wa1 jia1 li4
還有一件：變賣所有，施捨窮人，積天堂財富之德；來我這裏，
dui4 wa1 8gai3 ji1 le5 lang3 8tia1 dio6 jia1 li4 yiong5 en3 de6 be6 a6 wan5 lai3 yong5 yong3 die1 yi6
隨我走。” 23 這個人聽到這裏，容顏就變了，原來洋洋得意
e6 hen6 zai5 wiu5 bhai3 ko1 min5 yin5 wui6 yi5 si6 jio1 hu4 you4 e5 lang3
的，現在愁眉苦面；因爲他是足富有的人。

ya5 so1 de6 8kua4 diao5 yi5 gong4 hu4 you4 e5 lang3 bhe1 riu6 ten5 go5 lua6 nam3 a5 sio1 ghu4 gong1 die1
24 耶穌就看著他講，“富有的人要入天國略難呀！ 25 俗語講得
he4 ji6 jia4 lo6 de3 bhe1 zeng4 gui4 ji6 le5 jiam5 kang1 bi1 ka1 gan1 dan1 ji6 wui6 hu4 lang5 ge1 bhe1 riu6 ten5 go5
好，一隻駱駝要鑽過一個針孔比較簡單，一位富人家要入天國
ke1 nam3
可難。”

8tia1 dio6 e5 lang3 de6 gong4 an1 ne1 sang4 nieng3 die1 giu6 ne5 ya5 so1 de6 hui5 da1 bu1
26 聽到的人就講，“那麼，誰能得救呢？” 27 耶穌就回答，“不
su6 lo5 8sua1 jin5 men6 bho1 ji1 en3 sin1 di6 cu5 8sua5 diong1 lan1 dong4 lang3 e5 sio1 die1 sa1 mi4 man6 di5
識廬山真面目，衹緣身在此山中。 阮當人的曉得什麼，萬智
man6 nieng3 e5 sin3 sua1 bhe5 wu6 ji6 8gia5 dai6 ji6 nieng5 nam5 de1 yi5
萬能的神，卻沒有一件代志能難倒祂。”

國語
Mandarin

ㄧㄡˇ ㄨㄟˋ ㄊㄨㄥˇ ㄓˋ ㄓㄜˋ ㄓㄜˋ ㄇㄣˊ ㄨㄣˋ ㄊㄚ ㄏㄨㄛˊ ㄅㄨˋ ㄅㄠˋ ㄈㄨˋ ㄗ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄗㄣˋ ㄇㄚ ㄗㄨㄛˋ ㄊㄥˊ ㄔㄥˊ ㄅㄧˋ ㄩㄥˇ
18 有位統治者這麼問他，“好老夫子，我要怎麼做才能承繼永
ㄕㄥ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄨㄟˊ ㄏㄜˊ ㄨㄟˊ ㄏㄠˇ ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄕㄣˊ ㄓ ㄨㄞˋ ㄓㄨㄥ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄕˋ
生？” 19 耶穌跟他說，“爲何稱我爲好呢？除了神之外，沒有人是
ㄏㄠˇ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ㄌㄩˋ ㄈㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄐㄧㄚˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄍㄠˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄇㄡˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄊㄠˋ
好的。 20 你明白律法吧：‘不可通奸；不可謀殺；不可偷竊；不可
ㄅㄨˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄞˊ ㄌㄩˋ ㄈㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄇㄡˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄇㄡˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ ㄊㄠˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˊ
做假見證；榮耀自己父母。’” 21 這個人回答，“我從年輕的
ㄅㄨˋ ㄐㄧㄚˋ ㄐㄧㄢˋ ㄓㄥˋ ㄧㄠˋ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄈㄨˋ ㄇㄨˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˋ ㄨㄛˇ ㄘㄨㄥˊ ㄋㄧㄢˊ ㄑㄧㄥ ˙ㄉㄜ
時候起就這麼做了。” 22 耶穌一聽，就跟他說，“對不起，還有
ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄑㄧˇ ㄐㄧㄡˋ ㄓㄜˋ ㄇㄧˊ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄛ ㄧㄝˋ ㄨㄣˋ ㄧ ㄊㄧㄥ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄉㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄑㄧˇ ㄏㄨㄢˊ ㄧㄡˇ
一件：變賣所有，施捨窮人，積天堂財富之德；來我這裏，跟從
ㄧ ㄐㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄞˋ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄕ ㄕㄜˇ ㄑㄩㄥˊ ㄖㄣˊ ㄐㄧˇ ㄊㄧㄢˊ ㄊㄨㄥˊ ㄊㄜˊ ㄈㄨˋ ㄓ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄍㄣ ㄅㄧˋ ㄎㄨㄥˋ ㄘㄨㄥˊ
我。” 23 這個人聽到這裏，容顏就變了，原來洋洋得意的，現在
ㄨㄛˇ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄊㄧㄥ ㄉㄠˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧ ㄖㄨㄛˋ ㄧㄤˊ ㄧㄤˊ ㄉㄜˊ ㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜˊ ㄇㄟˊ ㄔㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄢˋ
愁眉苦臉；因爲他是極富有的人。

ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄍㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ˙ㄓㄜ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄈㄨˋ ㄧㄡˇ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄧㄠˋ ㄐㄧㄣˋ ㄍㄨㄛˊ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨㄛ ㄋㄢˊ ˙ㄧㄚ ㄙㄨ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄧㄣˊ ˙ㄉㄜ
24 耶穌就看著他說，“富有的人要進天國多難呀！ 25 俗話說得
ㄏㄠˇ ㄧ ㄓ ㄉㄨㄛˋ ㄊㄨㄛˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄓㄣ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄨㄛˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄈㄨˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄚ ㄧㄠˋ ㄐㄧㄣˋ ㄍㄨㄛˊ ㄊㄧㄢ
好，一隻駱駝要鑽過一個針孔比較簡單，一位富人家要進天國
ㄎㄜˇ ㄋㄢˊ
可難。”

英文
English

18 A certain ruler asked him, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” 19 Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. 20 You know the commandments: ‘You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honor your father and mother.’ ” 21 He replied, “I have kept all these since my youth.” 22 When Jesus heard this, he said to him, “There is still one thing lacking. Sell all that you own and distribute the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” 23 But when he heard this, he became sad; for he was very rich. 18 有位統治者這麼問他，“好老夫子，我要怎麼做才能承繼永生？” 19 耶穌跟他講，“爲何稱我爲好呢？除了神之外，沒有人是好的。20 你明白律法吧：‘不可通奸；不可謀殺；不可偷竊；不可做假見證；榮耀自己父母。’ ” 21 這個人回答，“我從少年的時候起就這麼做了。” 22 耶穌一聽，就跟他講，“真失禮，還有一件：變賣所有，施捨窮人，積天堂財富之德；來我這裏，隨我走。” 23 這個人聽到這裏，容顏就變了，原來洋洋得意的，現在愁眉苦面；因爲他是足富有的人。

24 Jesus looked at him and said, “How hard it is for those who have wealth to enter the kingdom of God! 25 Indeed, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” 24 耶穌就看著他講，“富有的人要入天國略難呀！ 25 俗語講得好，一隻駱駝要鑽過一個針孔比較簡單，一位富人家要入天國可難。”

26 Those who heard it said, “Then who can be saved?” 27 He replied, “What is impossible for mortals is possible for God.” 26 聽到的人就講，“那麼，誰能得救呢？” 27 耶穌就回答，“不識廬山真面目，衹緣身在此山中。 阮當人的曉得什麼，萬智萬能的神，卻沒有一件代志能難倒祂。”

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
pi1 die1 de6 gong4 lii1 8kua6 wan1 pao5 ki4 ga5 di5 e5 ga1 gun5 dui4 li4 ya5 so1 de6 ga6 yin5 28 彼得就講，“你看，阮拋棄自己的家跟隨你。” 29 耶穌就跟他 ne0 gong4 ga5 lin1 ne0 tan1 be6 gong4 hi1 gua1 wui6 liao6 ten5 go1 e5 wan5 go6 li6 gui1 ga1 bho4 8hia5 們講，“跟你們坦白講，那些爲了天國的緣故離開家，婦，兄 di5 be6 bhe4 8gin1 a4 long1 e6 di6 gin5 se6 die1 dio6 ga5 bue5 e5 hui5 be6 di6 lai5 se6 die1 dio6 yong1 弟，父母，孩子，30 都會在今世得到加倍的回報，在來世得到永 sieng1 生。”	ㄅㄧˇ ㄉㄜˊ ㄐㄧㄡˋ ㄕㄨㄛ ㄋㄧˇ ㄑㄧㄠˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄆㄠˋ ㄑㄧˇ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄉㄜˊ ㄐㄧㄚˊ ㄍㄣ ㄌㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ㄧㄝ ㄌㄨˋ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄣ 28 彼得就說，“你瞧，我們拋棄自己的家跟隨你。” 29 耶穌就跟 ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄨㄛ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄊㄢˇ ㄅㄞˊ ㄗㄨㄛ ㄋㄚˊ ㄅㄞˋ ㄕㄨㄛ ㄨㄟˋ ㄉㄜˊ ㄅㄧˋ ㄍㄨˋ ㄉㄜˊ ㄩㄢˊ ㄍㄨˋ ㄌㄧˋ ㄎㄨㄣˋ ㄐㄧㄚˊ ㄑㄧ ㄗˇ 他們說，“跟你們坦白說，那些爲了天國的緣故離開家，妻子， ㄊㄨㄥˋ ㄉㄧˋ ㄈㄨˋ ㄇㄨˇ ㄒㄧㄠ ㄏㄞˊ ㄗˇ ㄉㄜˊ ㄉㄠˋ ㄏㄧㄚˊ ㄅㄟˋ ㄉㄜˊ ㄈㄨˋ ㄅㄠˋ ㄗˇ ㄉㄜˊ 兄弟，父母，小孩，30 都會在今世得到加倍的回報，在來世得 ㄉㄠˋ ㄩㄥˊ ㄗㄥ 到永生。”	28 Then Peter said, “Look, we have left our homes and followed you.” 29 And he said to them, “Truly I tell you, there is no one who has left house or wife or brothers or parents or children, for the sake of the kingdom of God, 30 who will not get back very much more in this age, and in the age to come eternal life.” 28 彼得就講，“你看，阮拋棄自己的家跟隨你。” 29 耶穌就跟他們講，“跟你們坦白講，那些爲了天國的緣故離開家，婦，兄弟，父母，孩子，30 都會在今世得到加倍的回報，在來世得到永生。”
ya5 so1 ga6 za6 ghi6 mun5 do3 ghiu1 gao4 jieng6 cu6 ga6 yin5 ne0 gong4 lin1 ne0 8kua6 lan1 bhe1 ki4 ya5 31 耶穌給十二門徒楸到靜處，跟他們講，“你們看，阮要去耶 lu1 sa4 lieng4 a6 so1 wu5 sen5 di1 mun3 gi4 zai6 guan5 yu3 rin3 z4 e5 dai6 ji6 long1 bhe1 si1 ne6 a6 yi5 路撒冷了，所有先知們記載關於人子的代志都要實現了。32 他 e6 hong6 gao5 ho6 ghua6 bang5 lang3 ho6 lang5 diao5 qio6 siu5 rio1 tui4 nua5 yin5 ne0 ben5 tai3 yi5 zu5 會被交給外邦人；被人嘲笑，羞辱，唾痰。33 他們鞭笞他之 ao5 bhe1 di6 si4 yi5 8sa5 ri1 zu5 ao5 you6 bhe1 ki5 lai6 yin5 ne0 sua1 jiong4 ghi5 hui5 8siu5 mong5 後，要治死他，三日之後，又要起來。” 34 他們卻丈二和尚摸 bhe6 dio6 tao5 nao4 8mu6 zai2 8ya4 yi5 de1 gong1 sa1 mi4 gong1 die1 ya6 si5 yi5 so1 gong4 e6 dui4 yin5 ne0 lai5 不着頭腦，不知樣他在講什麼；講的也是，他所講的對他們來 gong4 si6 yin1 cang6 e6 so1 yi4 yin5 ne0 ya6 bhe5 siong3 lia6 mng1 yi5 gong1 wui5 e5 han5 yi6 講是隱藏的，所以他們也無從捉摸他講話的含義。	ㄧㄝ ㄙㄨ ㄅㄚˇ ㄕˊ ㄦˋ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄌㄚ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄥˋ ㄔㄨˋ ㄍㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄔㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄣˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄑㄩˋ ㄧㄝ ㄅㄨˋ 31 耶穌把十二門徒拉到靜處，跟他們說，“你們看，我們要去耶路 ㄙㄚ ㄅㄣˋ ㄉㄜˊ ㄙㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄅㄣˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄅㄞˋ ㄍㄨㄢ ㄩ ㄖㄣˋ ㄕˋ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄉㄨㄛ ㄧㄠˋ ㄕˋ ㄊㄧㄢ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄍㄨˋ ㄈㄨˋ ㄉㄨㄟ ㄅㄧˋ ㄍㄨˋ 撒冷了，所有先知們記載關於人子的事都要實現了。32 他會被 ㄅㄧㄠˋ ㄍㄨㄟ ㄧㄡˇ ㄊㄧㄢ ㄓ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄅㄞˋ ㄍㄨㄢ ㄅㄣˋ ㄕˋ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄉㄨㄛ ㄧㄠˋ ㄕˋ ㄊㄧㄢ ㄉㄜˊ ㄕˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄟˋ 交給外邦人；被人嘲笑，羞辱，唾痰。33 他們鞭笞他之後，要治 ㄙˇ ㄊㄚˇ ㄙㄢ ㄕˋ ㄖㄣˊ ㄅㄠˋ ㄒㄧㄠˋ ㄅㄟˋ ㄊㄨˋ ㄊㄨˋ ㄊㄚˇ ㄇㄣˊ ㄉㄧㄢˋ ㄔㄨㄣˋ ㄓㄨㄥˋ ㄈㄟˋ ㄅㄣˋ ㄕ

台語

Taiwanese

yi5 jia1 gin6 ji5 li6 ge1 e5 si5 ao5 ji6 le5 8ce5 8me3 ze6 di6 lo6 8bi1 te1 jia1 ji1 wui6 8ce5 8me3 8tia5
35 他接近吉利哥的時候，一個瞎明坐在路邊討食。36 這位瞎明聽
dio6 ji6 gun5 lang3 gieng5 gui6 de6 meng6 si6 sa1 mi4 hui5 su5 lang5 ge1 ga5 yi5 gong4 na5 jie1 li4 e5
到一群人經過，就問是什麼回事。37 人家給他講，“拿澤利的
ya5 so1 gieng5 gui4 yi5 de6 gio6 ya5 so1 dai4 wui5 e5 8gia1 sun1 len5 min3 wa4 hi5
耶穌經過，”38 他就叫，“耶穌，大衛的子孫，憐憫我！”39 那
gua1 kia6 di6 yi5 jieng5 min5 e5 de6 jio1 ghiam5 so1 e5 gio4 yi5 diam5 ki6 dan6 si6 yi5 ge1 ka1 si6 si1 8mia5 dua6
些站在他前面的就足嚴肅地叫他沉去；但是他更較是死命大
8sia5 gio6 dai4 wui5 e5 8gia1 sun1 len5 min3 wa4 ya5 so1 de6 dieng3 le6 lai6 gio4 lang5 ge1 ga6
聲叫，“大衛的子孫，憐憫我！”40 耶穌就停下來，叫人家給
ji1 le5 lang3 cua5 lai5 ho5 yi5 yi5 8gia5 gin5 a5 ya5 so1 meng5 yi5 li1 bhe1 wa1 wui6 li1 ze4 sa1
這個人帶來給他；他走近了，耶穌問他，41 “你要我爲你做什
mi4 yi5 gong4 zu4 ho5 wa1 diong5 gen4 gong5 mieng3 ya5 so1 gong4 jia1 siu6 li1 si5
麼？”他講，“主，讓我重見光明。”42 耶穌講，“接受你失
ki6 e5 gong5 mieng3 li1 e5 sin4 sim1 giu4 liao6 li4 ma1 siong5 ji1 le5 lang3 de6 ho6 mieng3 gun5 diao3
去的光明；你的信心救了你。”43 馬上這個人就復明，跟著
yi5 8gia3 ji6 bieng3 zen4 bhi1 sin3 so1 wu5 zai6 8diu3 8kua6 dio6 e6 long1 zen4 bhi1 sin3
他走，一邊讚美神；所有在場看到的都讚美神。

國語

Mandarin

ㄐㄧㄝ ㄐㄧㄣ ㄐㄧ ㄌㄧ ㄍㄜ ㄕ ㄧ ㄍㄜ ㄇㄤ ㄖㄣ ㄗㄨㄛ ㄗㄞ ㄌㄨ ㄆㄤ ㄑㄧ ㄊㄠ ㄊㄧㄥ ㄉㄠ ㄧ ㄑㄩㄣ ㄖㄣ ㄐㄧㄥ ㄍㄨㄛ
35 接近吉利哥時，一個盲人坐在路旁乞討。36 聽到一群人經過，
ㄐㄧㄡ ㄨㄣ ㄕ ㄕㄜ ㄇㄚ ㄏㄨㄟ ㄕ ㄖㄣ ㄐㄧㄚ ㄍㄠ ㄙㄨ ㄊㄚ ㄋㄚ ㄗㄜ ㄌㄧ ˙ㄉㄜ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄐㄧㄥ ㄍㄨㄛ ㄊㄚ
就問是什麼回事。37 人家告訴他，“拿澤利的耶穌經過，”38 他
ㄐㄧㄡ ㄐㄧㄠ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄉㄚ ㄨㄟ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄙㄨㄣ ㄌㄧㄢ ㄇㄧㄣ ㄨㄛ ㄓㄢ ㄗㄞ ㄊㄚ ㄑㄧㄢ ㄇㄧㄢ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄡ ㄏㄣ
就叫，“耶穌，大衛的子孫，憐憫我！”39 站在他前面的就很
ㄧㄢ ㄙㄨ ㄉㄧ ㄐㄧㄠ ㄊㄚ ㄅㄧ ㄗㄨㄟ ㄉㄢ ㄕ ㄊㄚ ㄍㄥ ㄕ ㄙ ㄇㄧㄥ ㄉㄚ ㄐㄧㄠ ㄉㄚ ㄨㄟ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄙㄨㄣ ㄌㄧㄢ ㄇㄧㄣ
嚴肅地叫他閉嘴；但是他更是死命大叫，“大衛的子孫，憐憫
ㄨㄛ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄊㄧㄥ ㄒㄧㄚ ㄌㄞ ㄐㄧㄠ ㄖㄣ ㄐㄧㄚ ㄅㄚ ㄓㄜ ㄍㄜ ㄖㄣ ㄉㄞ ㄌㄞ ㄍㄟ ㄊㄚ ㄊㄚ ㄗㄡ ㄐㄧㄣ ˙ㄌㄜ ㄧㄝ
我！”40 耶穌停下來，叫人家把這個人帶來給他；他走近了，耶
ㄙㄨ ㄨㄣ ㄊㄚ ㄋㄧ ㄧㄠ ㄨㄛ ㄨㄟ ㄋㄧ ㄗㄨㄛ ㄕㄜ ㄇㄚ ㄊㄚ ㄩㄝ ㄓㄨ ㄖㄤ ㄨㄛ ㄈㄨ ㄇㄧㄥ
穌問他，41 “你要我爲你做什麼？”他說，“主，讓我復明。”42
ㄧㄝ ㄙㄨ ㄕㄨㄛ ㄐㄧㄝ ㄕㄡ ㄋㄧ ㄕ ㄑㄩ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄤ ㄇㄧㄥ ㄋㄧ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄐㄧㄡ ˙ㄌㄜ ㄋㄧ ㄇㄚ ㄕㄤ ㄓㄜ
耶穌說，“接受你失去的光明；你的信心救了你。”43 馬上這
ㄍㄜ ㄖㄣ ㄐㄧㄡ ㄈㄨ ㄇㄧㄥ ㄍㄣ ˙ㄓㄜ ㄊㄚ ㄗㄡ ㄧ ㄅㄧㄢ ㄗㄢ ㄇㄟ ㄕㄣ ㄙㄨㄛ ㄧㄡ ㄗㄞ ㄔㄤ ㄎㄢ ㄉㄠ ˙ㄉㄜ ㄉㄡ ㄗㄢ ㄇㄟ ㄕㄣ
個人就復明，跟著他走，一邊讚美神；所有在場看到的都讚美神。

英文

English

35 As he approached Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging. 36 When he heard a crowd going by, he asked what was happening. 37 They told him, “Jesus of Nazareth is passing by.” 38 Then he shouted, “Jesus, Son of David, have mercy on me!” 39 Those who were in front sternly ordered him to be quiet; but he shouted even more loudly, “Son of David, have mercy on me!” 40 Jesus stood still and ordered the man to be brought to him; and when he came near, he asked him, 41 “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, let me see again.” 42 Jesus said to him, “Receive you sight; your faith has saved you.” 43 Immediately he regained his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, praised God. 35 他接近吉利哥的時候，一個瞎明坐在路邊討食。36 這位瞎明聽到一群人經過，就問是什麼回事。37 人家給他講，“拿澤利的耶穌經過，”38 他就叫，“耶穌，大衛的子孫，憐憫我！”39 那些站在他前面的就足嚴肅地叫他沉去；但是他更較是死命大聲叫，“大衛的子孫，憐憫我！”40 耶穌就停下來，叫人家給這個人帶來給他；他走近了，耶穌問他，41 “你要我爲你做什麼？”他講，“主，讓我重見光明。”42 耶穌講，“接受你失去的光明；你的信心救了你。”43 馬上這個人就復明，跟著他走，一邊讚美神；所有在場看到的都讚美神。